Porównanie tłumaczeń Jana 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pytali go: Kto jest [Ten] człowiek, co powiedział ci: Podnieś i chodź? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zapytali więc go kim jest człowiek ten który powiedział ci weź matę swoją i chodź |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytali go: Kim jest ten człowiek, który ci polecił wziąć je i zacząć chodzić? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Spytali go: Kto jest (tym) człowiekiem, (który rzekł) ci: Zabierz i chodź? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zapytali więc go kim jest człowiek (ten) który powiedział ci weź matę swoją i chodź |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jest ten człowiek — spytali — który ci to polecił? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pytali go: Który człowiek ci powiedział: Weź swoje posłanie i chodź? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytali go: Któryż jest ten człowiek, co ci powiedział: Weźmij łoże twoje, a chodź? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pytali go tedy: Któryż jest ten człowiek, coć powiedział: Weźmi łoże twoje a chodź? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pytali go więc: Cóż to za człowiek ci powiedział: Weź i chodź? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pytali go: Cóż to za człowiek, co ci powiedział: Weź je i chodź? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytali go: Kto jest tym Człowiekiem, który ci powiedział: Weź ją i chodź? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytali go więc: „Kim był ten człowiek, który ci powiedział «Wstań i chodź»?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytali go: „Kim jest ten człowiek, który ci rzekł: Podnieś i chodź?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pytali go tedy: Któryż jest on człowiek, który powiedział tobie: Ponieś łoże twe, a chodź? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytali go: - Kim jest człowiek, który ci powiedział: Weź i chodź. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитали його: Хто той чоловік, що сказав тобі взяти й ходити? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wezwali do uwyraźnienia się go: Kto jest ten człowiek, ten który rzekł tobie: Unieś i depcz wkoło? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spytali go: Kto jest owym człowiekiem, który ci powiedział: Zabierz swój materac i chodź? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapytali go: "Kim jest ten człowiek, który ci kazał podnieść je i chodzić?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zapytali go: ”Kto jest tym człowiekiem, który ci powiedział: ʼWeź je i chodźʼ?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Kto ośmielił się coś takiego ci rozkazać?—dociekali. |